

S'íwes 8: places 1

vocabulary

hí:kw sí:yá:máwtxw		government building
íth'emáwtxw		clothing store
shxwelís te q'eq'íps shxwalimá:le		mall
qw'eyilexáwtxw		dance hall / dance club
xwelméxwáwtxw		longhouse, smokehouse
tsaháyelháwtxw		church
spils		garden (the planting)
soxweláwtxw		barn
chálhteláwtxw		smokehouse
lílem		storage shed (little house, also outhouse, cabin)
shxwlhílhets'elsáwtxw		saw mill
sqémél		winterhouse, pit- house
sq'éwqel		seabird island
skwél		water fall
cháchu		beach / shoreline
thix		spring (water)
cho:leqw		backwoods, bush, away from river

sqwéltel

xwe'ítixwchexwcha?	I wonder what you'll be doing?
lamtselcha te íth'emáwtwx.	I will be going to the clothing store.
líchewxcha lám te íth'emáwtwx?	Will you be going to the clothing store?
ewe tsel íl lam te íth'emáwtwx, lámtsel te qw'eyílexáwtwx.	I am not going to the clothing store, I am going to the dance club.

tsel (o) xwechá:l?	(just) where am I going?
xwemchexw lám te tsaháyelháwtwx.	hurry, You are going to church.
Lulh la lhóp. lamchexw te lílem.	It's already late at night. You are going to the cabin.

Xwechá:ltset kwá?	So where are we going then?
Héyth lamtset te Sq'éwqel.	Let's (you and I) go to seabird Island.
HeyatIha lámtset te cháchu.	Let's (you all and I) go to the beach.

Iyáqtem te sqwal

To express future, you add the ending -cha to the first element of the sentence, after the person endings. The first element is usually the verb.

Iyáqtem te sqwal 1

xwe'ít yexw /xwe'ítixw I wonder what someone is doing		
	singular	plural
1st person (I / we)	xwe'ítixwtsetlcha	xwe'ítixwtsetcha
2nd person (you / y'all)	xwe'ítixwchexwcha	xwe'ítixwchapcha
3rd person (she, he, it / they)	xwe'ítixwcha	xwe'ítixwcha

Three types of making requests:

polite command



direct command



some urgency/coaxing



Iyáqtem te sqwal 2

xwem hurry!		
polite command 	singular	plural
1st person (I / we)	***	xwemtset
2nd person (you / y'all)	xwemchexw	xwemchap

3rd person (she, he, it / they)	***	***
--	-----	-----

Ɂwem hurry!		
some urgency /coaxing 	singular	plural
1st person (I / we)	***	***
2nd person (you / y'all)	Ɂwémtlh	Ɂwématlha
3rd person (she, he, it / they)	***	***

Ɂwem hurry!		
full command 	singular	plural
1st person (I / we)	***	***
2nd person (you / y'all)	Ɂwémilha	Ɂwémalha
3rd person (she, he, it / they)	***	***

Emíilha!	Come, come here (to one)!
Emétilha!	sit down(to one)!
Emétalha!	You folks sit/ Sit up, you guys/ Sit down, you guys
Maythóxalha!	You folks help me/Help me, you folks/you guys.'
Héyatilha!	Let's! (coaxing several persons)
héytlh lám!	Let's go
héylha t'ókw!	Let's go home.
Xwématilha!	Hurry up, you folks (coaxing)
emétilha lam te shxwch'áletstel!	Go sit down in the chair!
Lámtlh kwélem te siyólh!	Go fetch some wood!
Ímetilha!	Step on it!

Íwesá:ls find out about the places where your partner has gone in the last year (spélwelh).

cho:leqw



A: Líchexw lam te cho:leqw kw'e spélwelh.

C: á'a tsel lam te cho:leqw kw'e spélwelh.

cho:leqw



A: Líchexw lam te cho:leqw kw'e spélwelh.

C: éwetsel il lam te cho:leqw kw'e spelwelh.

hí:kw sí:yá:máwtwx		chálhteláwtwx		thix	
íth'emáwtwx		lílem		cho:leqw	
shxwelís te q'eq'íps shxwalimá:le		shxwlhíhets'elsáwtwx		soxweláwtwx	
qw'eyilexáwtwx		sqémél		cháchu	
milha'áwtwx		sq'éwqel		spils	
tsaháyelháwtwx		skwél			

A

C

Íwesá:ls: You and your friend are speculating what everyone will be doing during summer break. Follow the example, and change the persons according to the prompt, and say where people will go.



teléwe qes á'altha

Example: A: xwe'ítixwtsetcha?

C: lámtsetcha te spíls.

xwe'ít yexw /xwe'ítixw I wonder what someone is doing					
		singular		plural	
1st person (I / we)		xwe'ítixwtsetcha		xwe'ítixwtsetcha	
2nd person (you / y'all)		xwe'ítixwchexwcha		xwe'ítixwchapcha	
3rd person (she, he, it / they)		xwe'ítixwcha		xwe'ítixwcha	
hí:kw sí:yá:máwtxw		chálhteláwtxw		thix	
íth'emáwtxw		lílem		cho:leqw	
shxwelís te q'eq'íps shxwalimá:le		shxwlhílhets'elsáwtxw		soxweláwtxw	
qw'eyilexáwtxw		sqémél		cháchu	
milha'áwtxw		sq'éwqel		spíls	
tsaháyelháwtxw		skwél			

				
1. teléwe qes tha' tal	2. Swólesiya	3. á'a'ltha qes teléwe	4. Koyálemot	5. Sulísulwut
				
6. Teqwótenot	7. Qwóqwel qes á'a'ltha	8. Teléwe qes ta' ts'elxwélmexw	9. Siyámiya qes te álexs	teléwe qes á'altha

Íwesá:ls: you are late for a show and are trying to get your family members to hurry up. Follow the example and use the right “urgency” according to the colour of the icon.

xwem hurry!			xwem hurry!			xwem hurry!		
Low urgency/ polite command 	singular	plural	some urgency/ coaxing 	singular	plural	full command 	singular	plural
2nd person (you / y'all)	xwemchexw	xwemchap	2nd person (you / y'all)	xwémth	xwématlha	2nd person (you / y'all)	xwémilha	xwémalha

Example:

xwématlha, Qwóqwel qes Plóti!

Qwóqwel yes Plóti

				
Plóti	Lytel qes Plóti	Qwóqwel	Qwóqwel	Lytel qes Plóti
				
Qwóqwel qes Lytel	Qwóqwel	Qwóqwel qes Plóti	Lytel	Qwóqwel qes Plóti

Íwesá:ls: Auntie Susál is very bossy. She always tells other what to do. You're coming to visit at her house, and she orders everyone around to do housework. Follow the example:

xwem hurry!		
!	singular	plural
2nd person (you / y'all)	xwemchexw	xwemchap

xwem hurry!		
!	singular	plural
2nd person (you / y'all)	xwémth	xwématlha

xwem hurry!		
!	singular	plural
2nd person (you / y'all)	xwémilha	xwémalha

e'qw'ilep



th'exwíl



thiyálhem



ixwet



th'exwelwetem



qw'emílep

hokwex te
shxwsósetl'als

thiyost te letám



átl'qilt te se'íkw'el



xep'ílep

**Example: 1**

teléwe



A: xwe'ítixwtset?

C (Susál) xep'íleptlh!

Example: 2

telhléwelhp



A: xwe'ítixwtset?

C: (Susál) thiyóstalha te letám

!	!	!	!	!
telewe	telhlewelhp	telewe	telhlewelhp	telewe
!	!	!	!	!
telhlewelhp	telhlewelhp	telhlewelhp	teléwe	telhlewelhp

Qwulqwetel:

Instructions With your partner, re-enact Pít and Kátalíl talking about getting the children ready to go to a party.

P: éy swáyel Katalíl

K: Law Pít . Lí ew s'hílekw kw'es láms ye mámele tloqá:ys?

P: xwexwá. Íth'em the Susal, qe xwexwá hílekwas ye ew mámele.

K: kw'átset ikw'elō lhewíth'a qes chmítl' the Susal qes te Pat.

P: lálá, ch'íwelmetsel! Éwe stl'ís kw'es íth'em yutl'ólem.

K: Éwechexw th'áth'iyekwexw. Éwechexw xeth'xeth'exw

P: El stl'í kw'as máythóx xwelám te'í.

K: A'a', lyólem kw'els máythóme

P: Lálá, ch'íthómetsel.

K: a'a'áwelh

Translation:

A. commands

Instructions fill in the blank with the command form prompted by the colour and xwelítemqel in parentheses. Then, translate the entire line to xwelítemqel.

1. _____ ! íkw'elo ta' schálestel. (come here, to one )
Xwelítemqel: Come here! Your chair is here.

2. _____ t'ílem! Ilhtsel totí:lt te xaws st'ílem. (let's, to several )
Xwelítemqel: let's sing! I learned a new song.

3. _____ ! Lámtsel te cháchu tloqays. (Hurry up, to several )
Xwelítemqel: Hurry up! I'm going to the beach now.

4. _____ kwélem kw'e kyópi ! (go, to one )
Xwelítemqel: go get some coffee!

5. _____ ! Temálhtel. (sit down, to many )
Xwelítemqel: sit down, Time to eat, eating time

6. _____ t'ókw! (let's go, to one )
Xwelítemqel: Let's go home!

7. _____ tethá pipe. (take, to one )
Xwelítemqel: Take that paper there.

8. Máythox qes _____ ! (make the bed, to one )
Xwelítemqel: help me and make the bed!

9. _____ ! Ts'áts'el pehals cheláqelh. (rake, to several )
Xwelítemqel: rake, it was very windy yesterday.

10. _____ , séxwe te sqwemáy lí te kéchel. (mop, to several )
Xwelítemqel: Mop you guys, the dog peed in the kitchen.

B. I wonder...

Instructions fill in the blank with the form prompted for xwe'ítixw - I wonder what someone is doing --in the parentheses. Then, translate the entire line to xwelítemqel. Pay attention to whether you are asked for a future (will be doing) or present (is doing)

1. _____ ? Lam te chachu tútl'ó. (I wonder what he is doing)

Xwelítemqel:

2. _____ ? Lámchapcha te íth'emáwtxw. (I wonder what we will be doing)

Xwelítemqel:

3. _____ ? Lámtset te chálhteláwtxw. (I wonder what you guys are doing)

Xwelítemqel:

4. _____ ? héytlh lám te spils! (I wonder what we will be doing)

Xwelítemqel:

5. _____ ? Lamcha te skwél wáyeles, welís swí:wel te swáyel. (I wonder what she will be doing)

Xwelítemqel:

6. xwe'ítixwtsetcha? _____ (You, not going to the mall)

Xwelítemqel:

7. xwe'ítixwchap? _____ (we're going to the cabin)

Xwelítemqel:

8. Éwe is syóyes í te shxwlhílhets'elsáwtxw. _____ (I wonder what we will be doing)

Xwelítemqel:

9. _____ thút'l'ó? Ewéta! (what is she doing?)

Xwelítemqel:

10. xwe'ítixwtsetcha? _____ t'l'ó xwelált! (you guys, not going to the dancehall).

Xwelítemqel: